

Las Posadas

Peregrinación Hacia Navidad
Journeying Together toward Christmas



Contenido/Table of Contents

Introducción	4	Introduction	5
Christmas Novena		Novena Navideña	
Primer Día.....	6	Day One	7
Segundo Día.....	8	Day Two	9
Tercer Día.....	10	Day Three.....	11
Cuarto Día.....	12	Day Four	13
Quinto Día.....	14	Day Five	15
Sexto Día.....	16	Day Six.....	17
Séptimo Día	18	Day Seven	19
Octavo Día	20	Day Eight	21
Noveno Día	22	Day Nine	23
Cantos de Adviento/Advent Songs			
Emmanuel, Oh Rey de Gloria/Emmanuel, O King of Glory (Sosa).....	32		
Éxodo y Liberación (Gabaráin)	39		
Las Posadas (Tradicional) Letra Solamente/Text-only	24		
Las Posadas (Tradicional) Partitura/Notated Music	26		
Levántate (Gabaráin).....	40		
Oh Ven, Oh Ven, Emmanuel/O Come, O Come, Emmanuel (VENI, VENI, EMMANUEL).....	36		
Preparen el Camino (Rodríguez)	38		
Tiempo de Esperanza (Matéu)	35		
Cantos Marianos/Marian Songs			
Canto de María (Luna).....	48		
La Virgen Sueña Caminos (Erdozáin).....	42		
Magnificat (Rubalcava).....	46		
Santa María del Camino/Come As We Journey (Espinosa).....	44		
Cantos Navideños/Christmas Songs			
Ángeles Cantando Están/Angels We Have Heard on High (GLORIA)	54		
Un Niño Nos Ha Nacido/A Child Is Born (Taulé).....	53		
Vamos, Pastores, Vamos (Ciria)	50		
Vamos Todos a Belén (Tradicional)	52		
Fuentes y Propiedad Literaria/Copyrights & Credits	56		

Introducción

“Las Posadas” es el nombre con que se conoce la celebración de la novena navideña, celebrada en muchos países latinoamericanos y en las comunidades hispanas de los Estados Unidos. Las Posadas dan inicio el 16 de diciembre, nueve días antes de la Natividad del Señor, y se caracterizan por un caminar de fe y alegría compartido por familiares, amigos y vecinos.

La práctica de las devociones populares que traemos de nuestros pueblos de origen ha demostrado que la obra dramática nos ayuda a orar y compartir la fe. En este caso, un versículo del Evangelio de san Lucas (Lucas 2, 7) ha inspirado la celebración de los nueve días de Las Posadas, en torno a los cuales, se forma toda una espiritualidad o mística que nos ayuda a identificarnos con María y José en su peregrinaje hacia Belén. Nuestros corazones, en armonía, logran experimentar nuestra solidaridad con distintos peregrinos y refugiados, que van por el mundo buscando alojamiento, alivio, consuelo y compasión de extranjeros y vecinos. A la vez, durante los últimos días del Adviento, Las Posadas nos dirigen a reflexionar en la presencia de Emmanuel, el Dios-con-nosotros, en medio de nuestra humanidad, y nos preparan para celebrar la Navidad, el niño en el pesebre, el Salvador, el Dios encarnado, en quien está nuestra esperanza y alegría.

Nos complace compartir con ustedes este pequeño libro con su CD musical para celebrar Las Posadas con su familia, su vecindario y en su parroquia. Contiene un formato para cada día de la novena con su propia introducción, lectura bíblica, oración inicial, reflexión y, por supuesto, las preces (peticiones). Todo este material fue escrito y meditado por el conocido teólogo Dr. Hosffman Ospino, de Boston College. Lo presentamos en español e inglés, para inspirar la participación de las diferentes generaciones y culturas de su comunidad. El formato se puede adaptar fácilmente para su propia experiencia y realidad, incluso se pueden incluir el rosario o letanías durante la procesión, si así lo desean. Incluimos una selección de cantos conocidos y nuevos para ayudarles a profundizar sus reflexiones y celebrar en medio de oración y fiesta con todos los reunidos. Una de las novedades es la traducción al inglés del tradicional canto “Las Posadas: En Nombre del Cielo”, para apoyar la participación de compartir esta experiencia de religiosidad popular con toda la parroquia.

Esperamos que en este compendio de oraciones, reflexiones y cantos, encuentren una herramienta útil para su comunidad. Es nuestro sincero deseo que complemente sus esfuerzos por la evangelización y la proclamación de la palabra durante el Adviento, camino hacia la Navidad.

—Pedro Rubalcava, Director de Ministerios Hispanos

Introduction

Las Posadas (the inns or lodgings) is a customary Christmas novena, celebrated in many Latin American countries and Hispanic communities in the United States. Beginning on December 16th, nine days before Christmas, *Las Posadas* is a journey of faith and joy, shared by family, friends, and neighbors.

The practice of popular devotions like *Las Posadas* helps us to pray and share our faith using dramatic representations. Inspired by one phrase of a passage from the Gospel of Luke (Luke 2:7), *Las Posadas* forms the spirituality that helps us identify with Mary and Joseph in their pilgrimage on the road to Bethlehem. They assist us in entering into solidarity with pilgrims and refugees throughout the world who seek shelter, respite, comfort, and compassion from strangers and neighbors. During these final days of Advent, *Las Posadas* leads us to reflect on the presence of Emmanuel, God-with-us, as we prepare to celebrate the joys of Christmas: the baby in the manger, our Savior, and God made flesh.

It is our pleasure to share with you this little book and its accompanying musical CD to help you celebrate *Las Posadas* with your family, neighborhood, and parish. Each day of the novena contains its own introduction, Scripture passage, opening prayer, reflection, and prayers of the faithful, all written by theologian Dr. Hosffman Ospino from Boston College. In addition, we present this resource to you bilingually in Spanish, as well as in English, to encourage the participation of several generations and cultures within your community. The format can be easily adapted to fit your needs. For example, if it is commonly practiced in your community, the procession can be adapted to include the mysteries of the rosary or litanies. This resource includes a selection of both well-known and new songs to assist you in reflecting and celebrating prayer and fiesta with all those gathered. One of the new offerings is an English translation of the traditional song, “Las Posadas,” to help create opportunities for maximum participation while you share this experience of popular religiosity with the whole parish.

We hope that in this collection of prayers, reflections, and songs you may find a useful tool for your community. It is our desire that it will assist your efforts of evangelization and the proclamation of the word during the Advent journey to Christmas.

—Pedro Rubalcava, Director of Hispanic Ministries

Primer Día

Inicio

En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. **R. Amén.**

Introducción

Guía: Hoy comenzamos esta novena tradicional de la Iglesia, también conocida como “Las Posadas”, caminando con María y José hacia Belén. Sabemos que el Señor está cerca. Preparemos nuestro corazón con gran alegría para recibir a Jesús, nuestro Salvador.

Canto (vea la sección de cantos, págs. 24–54)

Liturgia de la Palabra

El ángel Gabriel anuncia a María | La propuesta maravillosa de Dios | *Lector:* Lucas 1, 26–38

Oración inicial

Guía: Oremos (*silencio breve*). Dios de amor, tú estás realmente presente entre nosotros. Concédenos la gracia de maravillarnos ante tu presencia y de caminar siempre contigo.
R. Amén.

Reflexión

Guía: Caminamos como Iglesia peregrina con la esperanza de ser transformados por el amor de Dios en la vida diaria. ¡Dios muchas veces sale a nuestro encuentro de la manera que menos lo esperamos! Un día, una joven llamada María recibió el anuncio de que sería la madre del Hijo de Dios, pues para Dios nada es imposible. En medio de su sorpresa y un tanto de confusión, María aceptó lo que Dios le pedía por medio del ángel. Su vida fue transformada completamente. Hoy Dios se sigue revelando por medio de hechos y palabras. Tal como María, en esta posada de Navidad estamos invitados a reconocer las maravillas de Dios y a confiar que Dios camina con nosotros.

Preces

Guía: Ofrezcamos a Dios las oraciones más íntimas que hemos traído a esta posada con la certeza de que serán escuchadas.

Lector:

1. Por la Iglesia peregrina en la historia, para que proclamemos en todo momento la alegría de que Dios se hizo uno de nosotros, roguemos al Señor: **R. Te rogamos, óyenos.**
2. Por los líderes civiles y los funcionarios públicos, para que sus decisiones siempre construyan el bien común, roguemos al Señor: **R. Te rogamos, óyenos.**
3. Por quienes dudan de su fe, para que en medio de su búsqueda encuentren a un Dios cercano y misericordioso, roguemos al Señor: **R. Te rogamos, óyenos.**
4. Por todos los que participamos en esta posada, para que no nos cansemos de maravillarnos de la grandeza de Dios, roguemos al Señor: **R. Te rogamos, óyenos.**

(La comunidad puede añadir algunas peticiones espontáneas)

Guía: Dios de amor, tú no dejas de sorprendernos con tu amor infinito. Que al caminar hacia la Navidad tengamos la dicha de reconocerte entre nosotros. Por Jesucristo, nuestro Señor.
R. Amén.

Padrenuestro

Procesión (vea la sección de cantos, págs. 24–54)

Petición de Posada (vea el canto, “Las Posadas” en las págs. 24–31)

Celebración del Pueblo

Day One

Beginning

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **℟. Amen.**

Introduction

Leader: Today we begin this traditional novena in the life of the Church, also known as *Las Posadas*. As we walk with Mary and Joseph on the way to Bethlehem, we know that the Lord is near. Let us prepare our hearts with joy to welcome Jesus, our Savior.

[Song](#) (see the music section, pgs. 24–54)

Liturgy of the Word

The annunciation | God’s amazing proposal | *Reader:* Luke 1:26–38

Opening Prayer

Leader: Let us pray (*brief silence*). Loving God, you are truly present with us. Grant us the grace to marvel before your presence and to always walk with you. **℟. Amen.**

Reflection

Leader: We walk as a pilgrim Church, hoping to be transformed by God’s love every day. God often comes to us in unexpected ways! One day, a young woman named Mary was told by an angel that she would be the mother of God’s son, since nothing is impossible for God. Surprised and confused, she accepted and her life was transformed. Today, God continues to become present in our history through words and deeds. During this Christmas *posada*, let us be like Mary by recognizing God’s wonders and trusting that God walks with us.

Prayers of the Faithful

Leader: Let us offer our prayers that we bring to this *posada*, trusting that God will hear them.

Reader:

1. That the pilgrim Church may joyfully proclaim that God became human like us, let us pray to the Lord: **℟. Lord, hear our prayer.**
2. That civic leaders and public officials work to build the common good, let us pray to the Lord: **℟. Lord, hear our prayer.**
3. That those who doubt their faith may in their search find a merciful God who is near, let us pray to the Lord: **℟. Lord, hear our prayer.**
4. That those who celebrate this *posada* never cease to be amazed by God’s greatness, let us pray to the Lord: **℟. Lord, hear our prayer.**

(The community may offer some spontaneous petitions)

Leader: Loving God, you do not cease to surprise us with your infinite love. As we walk toward Christmas, let us experience the joy of recognizing you among us. We ask this through Christ, our Lord. **℟. Amen.**

Our Father

[Procession](#) (see the music section, pgs. 24–54)

[Asking for Posada](#) (see the song, “Las Posadas” on pgs. 24–31)

People’s Celebration

Noveno Día

Inicio

En el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. **℟. Amén.**

Introducción

Guía: ¡Llegó la Navidad! La palabra Navidad significa nacimiento. Nos unimos a la alegría de la Iglesia en el mundo entero para celebrar el nacimiento de nuestro Salvador. El Dios de la vida está entre nosotros. La familia de Nazaret nos inspira y nos llena de esperanza. ¡Celebremos!

Canto (vea la sección de cantos, págs. 24–54)

Liturgia de la Palabra

La Palabra se hizo carne para salvarnos | Uno de nosotros | *Lector:* 1 Juan 4, 9–14

Oración inicial

Guía: Oremos (*silencio breve*). Dios de la vida, que al celebrar el nacimiento del Salvador del mundo nuestros corazones y los de aquellos a quienes amamos sean renovados. **℟. Amén.**

Reflexión

Guía: Jesús, la Palabra hecha carne, nace en la periferia de un pesebre humilde. Él es la máxima expresión del amor de Dios. En Él, Dios afirma de manera definitiva que nos ama sin límites. Nos unimos a María y a José en la contemplación del recién nacido. Con los pastores humildes que llegaron a ver al niño proclamamos la grandeza de Dios. Es nuestro turno de salir a anunciar lo que hemos experimentado. Vayamos ahora a vivir el amor de Dios sirviendo alegremente a los demás, especialmente a los más pequeños y más necesitados.

Preces

Guía: Ofrezcamos a Dios las oraciones más íntimas que hemos traído a esta posada con la certeza de que serán escuchadas.

Lector:

1. Por la Iglesia, para que al celebrar el nacimiento del Salvador del mundo, renovemos el deseo de ser una comunidad evangelizadora, roguemos al Señor: **℟. Te rogamos, óyenos.**
2. Por los líderes civiles y los funcionarios públicos, para que promuevan leyes y políticas sabias que protejan a las familias y al orden creado, roguemos al Señor: **℟. Te rogamos, óyenos.**
3. Por nuestra sociedad, para para que la Navidad aumente nuestro crecimiento espiritual y fortalezca la vida familiar, roguemos al Señor: **℟. Te rogamos, óyenos.**
4. Por todos los que participamos en esta posada, para que el Señor nos conceda la gracia de celebrar el don de la vida en todas sus expresiones, roguemos al Señor: **℟. Te rogamos, óyenos.**

(La comunidad puede añadir algunas peticiones espontáneas)

Guía: Señor Jesús, al celebrar el misterio de tu encarnación y tu nacimiento damos gloria a Dios y pedimos la gracia de seguir siendo tus testigos. Tú que vives y reinas, por los siglos de los siglos. **℟. Amén.**

Padrenuestro

Procesión (vea la sección de cantos, págs. 24–54)

Petición de Posada (vea el canto, “Las Posadas” en las págs. 24–31)

Celebración del Pueblo

Day Nine

Beginning

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **℟. Amen.**

Introduction

Leader: The awaited moment is here: Christmas! We rejoice with the Church throughout the world to celebrate the birth of our savior. The God of life is among us. Our hearts are filled with hope as we contemplate the family of Nazareth. Let us celebrate!

Song (*see the music section, pgs. 24–54*)

Liturgy of the Word

The Word became flesh to save us | One of us | *Reader:* 1 John 4:9–14

Opening Prayer

Leader: Let us pray (brief silence). God of life, as we celebrate the birth of the Savior, renew our hearts and the hearts of all we love. **℟. Amen.**

Reflection

Leader: Jesus, the Word made flesh, was born in a humble manger. He is the greatest expression of God’s love—proof that God loves us without limits. Today, we join Mary and Joseph to contemplate the newborn. With the humble shepherds who came to see the child, we proclaim God’s greatness. It is now our turn to proclaim what we have seen. Let us share God’s love by serving others with joy, especially the humble and most in need in our society.

Prayers of the Faithful

Leader: Let us offer our prayers that we bring to this *posada*, trusting that God will hear them.

Reader:

1. For the Church, that in celebrating the birth of the Savior of the world, we may renew our desire to be an evangelizing community, let us pray to the Lord: **℟. Lord, hear our prayer.**
2. For civic leaders and public officials, that they promote wise laws and policies that protect families and all creation, let us pray to the Lord: **℟. Lord, hear our prayer.**
3. For our society, that Christmas may be a special time for us to grow spiritually and to strengthen family life, let us pray to the Lord: **℟. Lord, hear our prayer.**
4. For those who celebrate this *posada*, that the Lord may grant us the grace to celebrate the gift of life in all forms, let us pray to the Lord: **℟. Lord, hear our prayer.**

(The community may offer some spontaneous petitions)

Leader: Lord Jesus, as we celebrate the mystery of your incarnation and birth, we give glory to God and ask for the grace to be your witnesses. You who live and reign forever and ever.

℟. Amen.

Our Father

Procession (*see the music section, pgs. 24–54*)

Asking for Posada (*see the song, “Las Posadas” on pgs. 24–31*)

People’s Celebration

Cantos de Adviento/Advent Songs

LAS POSADAS

Tradicional

Afuera

1. En nombre del cielo
Os pido posada.
Pues no puede andar
Mi esposa amada.
2. No sean inhumanos,
Tengan caridad,
Que el Dios de los cielos
Se lo premiará.
3. Venimos rendidos
Desde Nazaret.
Yo soy carpintero
De nombre José.
4. Posada te pide,
Amado casero,
Por sólo una noche
La Reina del Cielo.
5. Mi esposa es María,
Es Reina del Cielo,
Y madre va a ser
Del Divino Verbo.
6. Dios pague Señores,
Vuestra Caridad
Y que os colme el cielo
De felicidad.

Adentro

1. Aquí no es mesón.
Sigán adelante.
Pues no puedo abrir,
No sea algún tunante.
2. Ya se pueden ir
Y no molestar,
Porque si me enfado
Os voy a apalear.
3. No me importa el nombre,
Déjenme dormir,
Pues que yo les digo
Que no hemos de abrir.
4. Pues si es una Reina
Quien lo solicita,
¿Cómo es que de noche
Anda tan solita?
5. ¿Eres tú José?
¿Tu esposa es María?
Entren, peregrinos,
No los conocía.
6. ¡Dichosa la casa
Que alberga este día,
A la Virgen pura,
La hermosa María!

Entrada de Peregrinos

7. Entren, Santos Peregrinos, Peregrinos,
Reciban este rincón,
Aunque es pobre la morada, la morada,
Os la doy de corazón.
8. Cantemos con alegría, alegría,
Todos al considerar,
Que Jesús, José y María, y María,
Nos vinieron hoy a honrar.

Letra y música: Tradicional. Tr. al inglés © 2017, Pedro Rubalcava.
Obra publicada por OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. Derechos reservados.

Outside

1. In the name of heaven
I humbly ask for shelter
For my wife beloved
Who can walk no longer.
2. Be merciful on us:
Won't you take pity, we pray?
Know that our God in heaven
Will your kindness repay.
3. Tired and exhausted we come
From Nazareth far away.
Joseph is my name,
A carpenter by trade.
4. Shelter and lodging we ask,
Your kindness we implore;
For the Queen of Heaven
Only this night and no more.
5. Mary's the name of my wife,
Queen of Heaven is she,
Bearing the Word-made-Flesh,
Soon a mother she'll be.
6. May God honor your goodness,
Your kind and generous deed;
May heaven bring you joy
For your great charity.

Inside

1. This is no inn, you see,
Therefore, be on your way.
I dare not open this door
To rogues to whom I'll fall prey.
2. You are disturbing my peace;
Go now and take your leave.
If you keep bothering me
A beating you will receive.
3. I do not care for your name;
Rest is my only desire.
I will not open the door,
My goal is to retire.
4. If she indeed is a queen,
Who has requested her presence?
How is it that at this hour
She wanders as if a peasant?
5. Are you truly Joseph?
And is this Mary your spouse?
I did not recognize you,
Enter our humble house.
6. Blessings be on this house
That offers welcome and light
To the Virgin pure,
Mary who is our delight!

Pilgrims Enter

7. Come and enter, holy pilgrims, holy pilgrims,
Welcome to our humble home.
Though our dwelling's poor and humble, poor and humble,
Please receive it as your own.
8. Let us sing with joy and gladness, joy and gladness,
As we ponder this great day,
When the blessed Holy Fam'ly, Holy Fam'ly,
Comes to fill us all with grace.

Nota: La partitura de este canto empieza en la siguiente página.
Note: The music for this song begins on the next page.

ÁNGELES CANTANDO ESTÁN/ANGELS WE HAVE HEARD ON HIGH

GLORIA

Estrofas/Verses

Re D La7 A7 Re D Resus2 Dsus2 Re D

- | | |
|--|------------------------|
| 1. Án - ge - les can - tan - do es - tán | Tan dul - cí - si - |
| 2. Los pas - to - res sin ce - sar | Sus can - ta - res |
| 3. Hoy a - nun - cian con fer - vor | Que ha na - ci - do el |
| 4. Oh, ve - nid pron - to a Be - lén | Pa - ra con - tem - |

- | | |
|--|-----------------------|
| 1. An - gels we have heard on high | Sweet - ly sing - ing |
| 2. Shep - herds, why this ju - bi - lee? | Why your joy - ous |
| 3. Come to Beth - le - hem and see | Him whose birth the |
| 4. See him in a man - ger laid | Whom the an - gels |

La7 A7 Re D La7 A7

- | | | |
|------------------------|------------------------|------------|
| 1. ma can - ción; | Las mon - ta - ñas | su e - co |
| 2. dan a Dios; | Cuán glo - rio - so es | el can - |
| 3. Sal - va - dor; | Los mor - ta - les | go - za - |
| 4. plar con fe | A Je - sús, Au - tor | del |
| 1. o'er the plains, | And the moun - tains | in re - |
| 2. strains pro - long? | Say what may the | tid - ings |
| 3. an - gels sing; | Come, a - dore on | bend - ed |
| 4. praise a - bove; | Ma - ry, Jo - seph, | lend your |

Re D Resus2 Dsus2 Re D La7 A7 Re D

- | | | | |
|----------|-------------|--------------------|------------------------|
| 1. dan | Co - mo | fiel | con - tes - ta - ción. |
| 2. tar | De su | me - lo - dio - sa | voz. |
| 3. rán | Paz y | bue - na | vo - lun - tad. |
| 4. bien, | Al re - | cién na - ci - do | Rey. |
| 1. ply, | Ech - o | back their | joy - ous strains. |
| 2. be | Which in - | spire your | heav'n - ly song. |
| 3. knee | Christ, the | Lord, the | new - born King. |
| 4. aid, | While we | raise our | hearts in love. |

Letra: 77 77 con estribillo; canto tradicional francés, siglo XVIII; tr. al español, anónimo;
tr. al inglés, de *Crown of Jesus Music, II*, London, 1862, James Chadwick, 1813-1882, y otros, alt.
Música: Canto tradicional francés.

Ángeles Cantando.../Angels We Have Heard..., cont. (2)

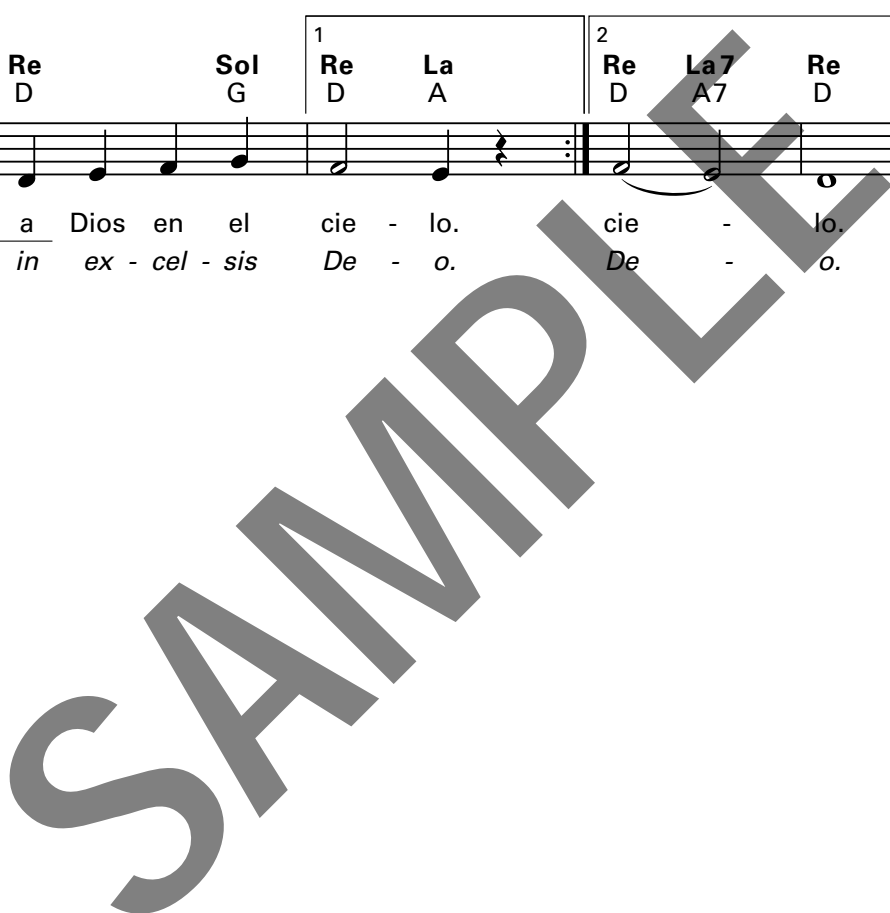
Estrillo/Refrain

Re Si m Mi m La Re Sol La La7
 D Bm Em A D G A A7

Glo - ri - a
 Glo - ri - a

Re Sol 1 Re La 2 Re La7 Re
 D G D A D A7 D

a Dios en el cie - lo. cie - lo.
 in ex - cel - sis De - o. De - o.



Las Posadas

Peregrinación Hacia Navidad/Journeying Together toward Christmas

© 2017, OCP
5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213
(503) 281-1191
liturgy@ocp.org ocp.org

Prayers and reflections by Hosffman Ospino, © 2017, OCP. All rights reserved.

None of the pages in this book may be reproduced in any way without written permission from the publisher.

CREDITS

Wade Wisler, *Publisher*

Joanne Osborn, *Manager, Publishing Plan*

Rick Modlin, *Manager, Music Development*

Estela García-López, *Music Development Specialist*

Ana Victoria Demezas, *Senior Music Development Administrator*

Pedro Rubalcava, *Director of Hispanic Ministries*

John Vogler, *Director, Product Development*

Angela Westhoff-Johnson, *Manager, Music Editorial*

Maddie Huerta, C. Angelyn Jáuregui, *Project Editors*

Craig Kingsbury, Joseph Muir, Daniel Partridge, Travis Powers, *Editing Assistance*

Ward Baxter, Maddie Huerta, C. Angelyn Jáuregui, Christy Kuiken, Eric Nordin, *eBook Production*

Tia Regan, *Manager, Engraving*

Christy Kuiken, *Music Engraver*

Eric Nordin, *Engraving Assistance*

Judy Urben, *Art Director*

Stephanie Bozanich, *Graphic Designer/Layout*

Cover Art © 2017, Jan Schultz. www.janoliver.com

Assembly Edition (with chords).....	edition 30138709
eBook	edition 30138711
CD.....	edition 30138712
DPL (Digital Playlist).....	edition 30138710

For more information, please visit ocp.org or call 1-800-LITURGY (548-8749).